

Distr.
GENERAL

A/49/211
1 July 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия
Пункт 72 первоначального перечня*

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Греции при Организации Объединенных Наций от 28 июня 1994 года на имя Генерального секретаря

От имени Европейского союза имею честь препроводить Вам французский и английский варианты текстов Заключительного документа Учредительной конференции по разработке пакта о стабильности в Европе и Документа об организации региональных совещаний "за круглым столом", которые были опубликованы 26 и 27 мая 1994 года в Париже.

Буду Вам признателен за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 72 первоначального перечня.

Адамантиос Т. Вассилакис
Заместитель Постоянного представителя
Временный Поверенный в делах

* A/49/50/Rev.1.

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Заключительный документ Учредительной конференции по разработке
пакта о стабильности в Европе

ЧАСТЬ 1. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ УЧРЕДИТЕЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО
РАЗРАБОТКЕ
ПАКТА О СТАБИЛЬНОСТИ В ЕВРОПЕ

1.1. Мы, министры иностранных дел и представители государств – участников Конференции, приняли решение собраться в Париже в ответ на призыв Европейского союза о заключении пакта о стабильности в Европе.

1.2. Мы находимся сегодня на переломном этапе в истории Европейского континента. Значительный прогресс достигнут на пути к демократии, миру и единству Европы. Хельсинкский Заключительный акт, Парижская хартия, Копенгагенский документ, Хельсинкский документ 1992 года, а также двусторонние соглашения о добрососедских отношениях – таковы вехи на этом пути. Но мы обязаны идти дальше и придать этим достижениям необратимый характер.

1.3. Мы считаем, что настало время дать новый толчок процессу преодоления любых сохраняющихся разделительных тенденций, которые оставила в наследство Европейскому континенту история, с помощью превентивных мер, и мы подтверждаем наше стремление к созданию климата доверия, который будет благоприятен для укрепления демократии, уважения прав человека и экономического прогресса и мира при одновременном уважении самобытности всех народов.

1.4. Мы приветствуем усилия, которые предпринимаются в этом направлении на таких форумах, как Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) и Совет Европы. Мы отмечаем открытые копенгагенской сессией ~~Европейского совета~~ ~~приветствия~~ единения к Европейскому союзу ассоциированных стран Центральной и Восточной Европы, которые хотят этого, а также шаги тех стран, которые движутся в направлении Европейского союза, ставя своей целью вступление в него: Болгарии, Венгрии, Латвии, Литвы, Польши, Румынии, Словакии, Чешской Республики и Эстонии. С учетом всего этого мы приняли решение провести Конференцию по стабильности в Европе, которая по завершении организованных в ее рамках консультаций и переговоров должна привести к принятию пакта о стабильности.

1.5. Цели стабильности будут достигаться благодаря развитию добрососедских отношений, в том числе в вопросах, касающихся границ и меньшинств, а также регионального сотрудничества и укрепления демократических институтов через соглашения о сотрудничестве в различных областях, которые могут способствовать реализации поставленной цели.

1.6. Мы согласны с тем, что исходными принципами пакта о стабильности, касающимися добрососедских отношений, будут уже существующие принципы и обязательства, установленные Организацией Объединенных Наций, СБСЕ и Советом Европы, в частности принципы, содержащиеся в Хельсинкском Заключительном акте, Парижской хартии для новой Европы, в Копенгагенском документе, в Хельсинкском документе 1992 года, Декларации венского совещания Совета Европы на высшем уровне 1993 года, касающиеся, соответственно, нерушимости границ, территориальной целостности и уважения существующих границ, а также национальных меньшинств.

1.7. Мы решили, в том, что касается применяемых методов, идти прагматическим путем. Ведущиеся в настоящее время переговоры по различным проектам соглашений и договоренностей также могли бы быть облегчены за счет включения их в переговорный процесс по пакту о стабильности. Наша цель состоит в том, чтобы побудить страны, которые не выработали еще соглашений и договоренностей о сотрудничестве и добрососедских отношениях, включая вопросы положения меньшинств и пограничные вопросы, сделать это в процессе двусторонних переговоров и региональных совещаний "за круглым столом", состав участников и повестка дня которых будут свободно определяться самими участвующими странами.

1.8. Все достигнутые соглашения и договоренности будут включены в пакт о стабильности, положениям которого все страны, заключающие этот пакт, должны будут оказать свою полную политическую поддержку. Страны, которые уже заключили двусторонние соглашения со своими соседями, также могут, если они этого пожелают, включить эти соглашения в пакт. Этот пакт послужит для всех стран, заключивших его, важной исходной точкой в процессе придания нового качества отношениям между народами всей Европы, основывающимся на уважении различий и общих ценностях.

1.9. Мы надеемся, что наш континент, так долго раздиравшийся войнами, станет для международного сообщества примером признанного разнообразия.

ЧАСТЬ 2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ

2.1. Исходя из этого, наши страны на протяжении последних нескольких месяцев проводили активные консультации, с тем чтобы определить, какие предстоит решить проблемы и какие соблюдать процедуры и сроки, чтобы достичь поставленных целей. Эти консультации позволили нам договориться о том, как действовать дальше. Эти консультации свидетельствуют о наличии у наших стран конструктивного подхода и решимости действовать активно и добиться успеха.

2.2. В этих условиях мы отмечаем готовность государств, упомянутых в пункте 1.4, и дальше развивать свои отношения в духе укрепления добрососедских отношений на основании уже заключенных договоров и соглашений, продолжать или начинать двусторонние переговоры и участвовать в совещаниях "за круглым столом".

2.3. Мы также отмечаем готовность государств, являющихся соседними по отношению к странам, упомянутым в пункте 1.4, принимать участие в процессе переговоров, когда характер обсуждаемых проблем требует их участия, и готовность других государств внести свой вклад в данный процесс переговоров.

2.4. Мы принимаем к сведению, что Европейский союз готов играть активную роль на двусторонних или региональных переговорах. Европейский союз выражает готовность играть роль посредника на двусторонних переговорах по просьбе заинтересованных сторон. Мы отмечаем, что Европейский союз уже вносит вклад в экономическую перестройку и укрепление демократических институтов в регионе и готов также предоставить соответствующим странам в рамках имеющихся европейских соглашений, а также других соглашений и программ необходимую помощь для облегчения достижения целей пакта.

2.5. Другие имеющиеся региональные структуры и международные организации также могли бы благодаря своей деятельности способствовать развитию конструктивного сотрудничества и добрососедских отношений на региональном уровне.

2.6. Мы договорились, что процедуры будут опираться на концепцию переговоров, сложившуюся на основе Хельсинкского документа 1992 года, в котором отмечалось, что региональное сотрудничество – это ценный инструмент развития плюралистических структур стабильности. Эти переговоры будут нацелены, во-первых, на совершенствование добрососедских отношений и, во-вторых, на выявление проектов, представляющих общий интерес для участвующих стран.

СООТВЕТСТВЕННО:

2.7. Мы, министры иностранных дел и представители государств – участников Конференции, договорились организовать региональные совещания "за круглым столом". Состав их участников, области сотрудничества и рабочие процедуры определяются в документе, посвященном организации региональных совещаний "за круглым столом" (см. приложение II).

2.8. Цель этих совещаний "за круглым столом" состоит в том, чтобы создать благоприятные условия для установления и укрепления добрососедских отношений, в том числе по вопросам, касающимся меньшинств и границ.

2.9. Мы принимаем к сведению готовность стран, упомянутых в пункте 1.4, включить имеющиеся соглашения о добрососедских отношениях в пакт, если стороны с этим согласятся, или, в случае отсутствия таких соглашений, активизировать или начать переговоры.

2.10. Страны, упомянутые в пункте 1.4, выражающие желание принимать участие в переговорах, могут пригласить соседние или другие страны, а также соответствующие международные организации и учреждения принять участие вместе с ними в региональных совещаниях "за круглым столом", если они того пожелают, с тем чтобы содействовать укреплению добрососедских отношений на двустороннем и региональном уровнях.

2.11. Региональные совещания "за круглым столом" будут созываться при первой же возможности по предложению Европейского союза. При этом Союз будет активно консультироваться с СБСЕ, участие которого будет обеспечиваться через его учреждения.

ЧАСТЬ 3.

3.1. Мы обращаемся к европейским организациям, и в частности к СБСЕ и Совету Европы, с просьбой оказать содействие в обеспечении ровного течения этих переговоров.

ЧАСТЬ 4. ОЦЕНКА ПЕРЕГОВОРОВ

4.1. Мы преисполнены решимости добиться поставленной цели – заключения пакта о стабильности как можно скорее.

4.2. Соответственно:

- Европейский союз создаст открытую для заинтересованных государств и СБСЕ группу, которая будет проводить регулярные заседания на протяжении процесса переговоров, с тем чтобы не допустить его остановки и облегчить его течение;
- эта группа сможет созвать промежуточную конференцию для оценки достигнутого прогресса.

ЧАСТЬ 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ И РОЛЬ СОВЕЩАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

5.1. Заключительная конференция состоится, если ход переговоров этого позволит, в течение одного года после Учредительной конференции. На нее будет возложено принятие пакта о стабильности.

5.2. Пакт о стабильности в Европе будет вверен СБСЕ, на которое будет возложена ответственность за оценку и контроль, в соответствии с его собственными процедурами, осуществления соглашений и договоренностей, а также содержащихся в них обязательств с организацией последующих мероприятий и совещаний в рамках основных и организационных структур СБСЕ.

5.3. Мы осознаем политическое значение предлагаемого пакта о стабильности и приняли итоговые документы, которыми нам предстоит руководствоваться в этом важном деле.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Документ об организации региональных совещаний "за круглым столом"

Настоящий документ имеет отношение к Заключительному документу Учредительной конференции по разработке пакта о стабильности в Европе, и в частности к следующим его пунктам: 1.7, 2.6 и 2.7-2.11.

A. Страны, упомянутые в пункте 1.4 документа, желают участвовать в региональных совещаниях "за круглым столом". Страны, являющиеся их соседями, другие страны, изъявляющие готовность внести свой вклад, а также соответствующие международные организации и учреждения, которые этого пожелают, также могут быть приглашены участвовать без каких бы то ни было обязательств в этом отношении, вытекающих из этого обстоятельства для будущего, и без ущерба для содержания их вклада.

Цель региональных совещаний "за круглым столом" будет заключаться в выявлении договоренностей и проектов, направленных на облегчение достижения и реализации соглашений и мер по установлению добрососедских отношений в следующих приводимых ниже, причем исключительно в виде ориентировки, областях:

- a) региональное трансграничное сотрудничество;
- b) вопросы, касающиеся меньшинств;
- c) культурное сотрудничество, включая языковую подготовку;
- d) экономическое сотрудничество в регионе;
- e) сотрудничество в правовой области и административная подготовка;
- f) экологические проблемы.

B. Для стран, упомянутых в пункте 1.4, будут организованы два совещания "за круглым столом": одно - для балтийского региона и второе - для других стран Центральной и Восточной Европы.

Совещания "за круглым столом" будут открыты для представителей заинтересованных стран региона, перечисленных в пункте 1.4, а также представителей Европейского союза, соответствующих международных организаций и учреждений и стран, которые, с согласия заинтересованных стран, изъявляют желание внести свой вклад в осуществление проекта.

Совещание "за круглым столом" стран балтийского региона должно обсудить общие политические проблемы региона и способствовать установлению регионального сотрудничества в таких, например, областях, как интеграция этнических групп иностранного происхождения, национальные меньшинства, языковая подготовка, введение института омбудсмана, трансграничная деятельность и морское сотрудничество, а также сотрудничество между районами соседних стран.

С. Совещания "за круглым столом" будут группироваться с точки зрения места проведения и сроков, причем состав участников будет зависеть от обсуждаемых вопросов. Технические вопросы будут решаться участниками совещаний "за круглым столом".

Председательствовать на этих совещаниях могли бы представители Европейского союза, и происходить они могли бы либо поочередно в странах региона, либо по приглашению отдельных стран, либо Европейского союза, либо в Вене, где находится Постоянный комитет Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Принимающая страна или принимающая организация должны обеспечить за свой счет необходимое обслуживание, например, в виде предоставления залов заседаний, секретариатской помощи и устного перевода. Европейский союз выражает готовность нести такие расходы в тех случаях, если совещание будет проводиться в месте нахождения его учреждений.
